

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 9 Ἰουλίου 2023

Κυριακή Ε' Ματθαίου

Μνήμην τῶν Ἁγίων Παγκρατίου Ἐπισκόπου  
Ταυρομενίας Ἱερομάρτυρος, Ἀνδρέου καὶ  
Πρόβου τῶν Μαρτύρων

## Zu den Quellen

Sonntag, 9. Juli 2023

Fünfter Matthäussonntag

Gedächtnis des hl. Pankratius, Märtyrerbischof von  
Taormina, und der hll. Märtyrer Andreas und Probus

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ε' (Λουκ. κδ': 12–35)

Καθίσματα

Ἦχος δ'

Ἐκουσία Σου βουλῇ Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτῆρ  
καὶ ἐν μνήματι καινῷ ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοὶ  
τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν  
δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο,  
καὶ οἱ ἐν ἅδῃ ἅπαντες ἐκραύγαζον, τῇ ζωηφόρῳ  
ἐγέρσει Σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων  
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀνέστης, ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ ἅδου Σωτῆρ-  
Ἀσυνήγειρας τὸν κόσμον Σου τῇ ἀναστάσει  
τῇ Σῆ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ,  
τοῦ θανάτου τὸ κράτος· ἔδειξας, Ἐλεῆμον, τὴν  
Ἀνάστασιν πᾶσι· διό Σε καὶ δοξάζομεν, μόνε  
Φιλάνθρωπε.

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος β'

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστὸς, ἐκ νεκρῶν τῷ Κλεόπα  
καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν· οἷς περ καὶ  
ἐπεγνώσθη εἰς Ἐμμαοὺς κλῶν τὸν ἄρτον· ὧν ψυχαὶ  
καὶ καρδίαι καιόμεναι ἐτύγχανον, ὅτε τούτοις ἐλάλει  
ἐν τῇ ὁδῷ καὶ Γραφαῖς ἠρμήνευεν ἃ ὑπέστη· μεθ'  
ὧν, Ἠγέρθη, κράζωμεν, ὦφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

Morgenevangelium V (Lk 24,12–35)

Kathismata

Vierter Ton

Aus freiem Willen hast Du, Retter, das Kreuz auf  
Dich genommen und sterbliche Menschen leg-  
ten Dich, der die Enden der Erde geschaffen hat, in  
ein neues Grab. So gebunden wurde der feindselige  
Tod endgültig seiner Macht beraubt und alle in  
der Unterwelt rufen Deiner lebensbringenden Auf-  
erstehung zu: Christus ist auferstanden, der Lebens-  
pender, der da bleibt in alle Ewigkeit.

Erstanden bist Du als Unsterblicher aus der Un-  
terwelt und die Welt hast Du miterweckt in  
Deiner Auferstehung, Christus, unser Gott. Zer-  
schmettert hast Du in Macht die Herrschaft des  
Todes, gezeigt hast Du, Erbarmender, allen die Auf-  
erstehung. Deshalb preisen auch wir Dich, einzig  
Menschenliebender.

Exaposteilarion

Erster Ton

Der von den Toten auferstandene Christus, das  
Leben und der Weg, begleitete Kleopas und  
Lukas auf dem Weg und wurde von ihnen in Em-  
maus beim Brechen des Brotes erkannt. Sie spür-  
ten, wie ihnen die Seelen und die Herzen brannten,  
als Er ihnen auf dem Weg auch die Schriften erklär-  
te. Mit ihnen, Auferstanden, wollen auch wir rufen,  
der Du dich auch dem Petrus gezeigt hast.

## Στιχηρὰ ἀναστάσιμα

Ἦχος δ'

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν Σου τὴν Ἀνάστασιν.

Τῷ Σῶ Σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν Σου καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἁμαρτία, ἐκτείνας τὴν χεῖρά σου, φιλόνηρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων Σου.

Τῶν πατρικῶν Σου κόλπων μὴ χωρισθεῖς μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἤλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλονηρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ θεότητι· ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν, ἀθανάσιον παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

## Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. α'

Ἡ τῶν σοφῶν σου κριμάτων Χριστέ! πῶς Πέτρῳ μὲν τοῖς ὀθονίοις μόνοις, ἔδωκας ἐννοῆσαι Σου τὴν Ἀνάστασιν, Λουκᾶ δὲ καὶ Κλεόπα, συμπορευόμενος ὠμίλεις καὶ ὁμιλῶν, οὐκ εὐθέως σεαυτὸν φανεροῖς; Διὸ καὶ ὀνειδίζη, ὡς μόνος παροικῶν ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ μὴ μετέχων τῶν ἐν τέλει βουλευμάτων αὐτῆς. Ἄλλ' ὁ πάντα πρὸς τὸ τοῦ πλάσματος συμφέρον οἰκονομῶν, καὶ τὰς περὶ Σοῦ προφητείας ἀνέπτυξας καὶ ἐν τῷ εὐλογεῖν τὸν ἄρτον, ἐγνώσθη αὐτοῖς. Ὡν καὶ πρὸ τούτου αἱ καρδίαι πρὸς γνῶσιν Σου ἀνεφλέγοντο· οἱ καὶ τοῖς Μαθηταῖς συνηθροισμένοι, ἤδη τρανῶς ἐκήρυττόν Σου τὴν Ἀνάστασιν, δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτραι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

## Auferstehungsstichera

Vierter Ton

Du hast das Kreuz und den Tod auf Dich genommen und bist von den Toten auferstanden, allmächtiger Herr, wir preisen Deine Auferstehung!

Durch Dein Kreuz, Christus, Retter, führe uns zu Deiner Wahrheit und entreiße uns allen Fallstricken des Feindes. Du bist von den Toten auferstanden, so richte auch uns wieder auf, die wir der Sünde verfallen, und strecke aus Deine Hand, menschenfreundlicher Herr, auf die Fürsprache deiner Heiligen.

Obgleich ungetrennt vom väterlichen Schoße, bist Du, einziggeborenes Wort Gottes, aus Menschenliebe auf die Erden gekommen und bist unverändert Mensch geworden; das Kreuz und den Tod im Fleisch hast Du auf Dich genommen, Du Gott ohne Leiden; von den Toten bist Du erstanden und hast dem Menschengeschlecht die Unsterblichkeit geschenkt, als einzig Allmächtiger.

## Doxastikon

Fünfter Ton

Welch' Klagen deiner Weisen, Christus! Wie konntest Du dem Petrus nur durch das weiße Linnen Deine Auferstehung andeuten, und wie konntest Du mit dem Lukas und Kleopas gehen und mit ihnen sprechen, ohne Dich sogleich zu offenbaren? So wurdest Du gescholten, weil Du als einziger Bewohner Jerusalems nicht gehört hast, was zuletzt geschehen war. Doch Du willst nur das Wohl Deiner Geschöpfe und hast die Weissagungen über Dich dargelegt und Dich ihnen im Segnen des Brotes zu erkennen gegeben, ihnen, denen bevor sie Dich erkannten, das Herz brannte. Und den bereits versammelten Jüngern verkündeten sie sogleich Deine Auferstehung, durch diese erbarme Dich unser!

## Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn und, von der Verurteilung der Stammeltern befreit, verkündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus Gott, und schenkt der Welt das große Erbarmen.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους  
τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ  
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην  
σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

## Κοντάκιον

Ἦχος β΄

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε,  
Πμεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε,  
μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ  
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν  
πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,  
καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἡ προστατεύουσα αἰεί,  
Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

## Προκείμενον. Ἦχος δ΄

Ὅς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ  
ἐποίησας.

**Στίχ.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ  
Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ρωμ. ι΄:1-10

Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας  
καὶ ἡ δέσις πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς  
σωτηρίαν. Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ  
ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν· ἀγνοοῦντες γὰρ  
τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες  
στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·  
τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ  
πιστεύοντι. Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην  
τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται  
ἐν αὐτῇ. Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει·  
Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν  
οὐρανόν; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν· ἢ, Τίς  
καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν  
ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. Ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ  
ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ  
σου· τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.  
Ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον  
Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς  
αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· καρδίᾳ γὰρ  
πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται  
εἰς σωτηρίαν.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu All-  
weisen hast Du die Fischer gemacht, indem  
Du ihnen sandtest den Heiligen Geist. Du hast  
durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir,  
Menschenliebender.

## Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Für-  
bitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das  
Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu  
helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bit-  
te für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger  
Schutz für alle, die dich ehren.

## Prokeimenon. Vierter Ton

Wie groß sind Deine Werke, Herr! Alles hast Du in  
Weisheit geschaffen.

**Vers:** Preise, meine Seele, den Herr. Herr, mein Gott,  
wie groß bist Du!

## Apostellesung

Röm 10,1–10

Brüder, ich wünsche von ganzem Herzen und  
bete zu Gott, dass sie gerettet werden. Denn ich  
bezeuge ihnen, dass sie Eifer haben für Gott, aber  
ohne Erkenntnis. Denn indem sie die Gerechtigkeit  
Gottes verkannten und ihre eigene Gerechtigkeit  
aufzurichten suchten, haben sie sich der Gerechtig-  
keit Gottes nicht unterworfen. Denn Ziel des Ge-  
setzes ist Christus zur Gerechtigkeit für jeden, der  
glaubt. Denn Mose schreibt über die Gerechtigkeit  
aus dem Gesetz: Der Mensch, der dieses tut, wird  
darin leben. Die Gerechtigkeit aus dem Glauben  
aber spricht: Sag nicht in deinem Herzen: Wer wird  
in den Himmel hinaufsteigen? Das heißt: Christus  
herabzuholen. Oder: Wer wird in den Abgrund  
hinabsteigen? Das heißt: Christus von den Toten  
heraufzuführen. Sondern was sagt sie? Nahe ist dir  
das Wort in deinem Mund und in deinem Herzen.  
Das heißt: das Wort des Glaubens, das wir verkün-  
den; denn wenn du mit deinem Mund bekennt:  
Herr ist Jesus – und in deinem Herzen glaubst:  
Gott hat Ihn von den Toten auferweckt, so wirst du  
gerettet werden. Denn mit dem Herzen glaubt man  
und das führt zur Gerechtigkeit, mit dem Mund  
bekennt man und das führt zur Rettung.

## Εὐαγγέλιον

Μτθ. η΄: 28-θ΄: 1

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. Καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ Σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξεληθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. Οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. Καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

## Evangelium

Mt 8,28-9,1

In jener Zeit, als Jesus an das andere Ufer kam, in das Gebiet der Gadarener, liefen ihm aus den Grabhöhlen zwei Besessene entgegen. Sie waren so gefährlich, dass niemand auf jenem Weg entlanggehen konnte. Und siehe, sie schrien: Was haben wir mit Dir zu tun, Sohn Gottes? Bist Du hierhergekommen, um uns vor der Zeit zu quälen? In einiger Entfernung weidete eine große Schweineherde. Da baten ihn die Dämonen: Wenn Du uns austreibst, dann schick uns in die Schweineherde! Und Er sagte zu ihnen: Weg mit euch! Die aber fuhren aus und in die Schweine hinein. Und siehe, die ganze Herde stürmte den Abhang hinab in den See und kam in den Fluten um. Die Hirten aber flohen, liefen in die Stadt und erzählten alles, auch das, was mit den Besessenen geschehen war. Und siehe, die ganze Stadt zog hinaus, um Jesus zu begegnen; als sie ihn sahen, baten sie ihn, ihr Gebiet zu verlassen. Und Jesus stieg ins Boot, fuhr über den See und kam in seine Stadt.

### Κοντὰ στὸ Χριστό

Ὁ προσευχόμενος Χριστιανός, μὲ καρδία γεμάτη πίστη στὸ σωτηριῶδες ἔργο τοῦ Κυρίου μας ἐπικαλεῖται τὸ θεῖο ὄνομά Του. Κάνει τὸ Σταυρὸ του καὶ διώκονται οἱ ἐχθρικές δυνάμεις. Τὸ ἅγιο Σῶμα Του καὶ τὸ τίμιο αἷμα Του εἶναι, κατὰ τοὺς ἀγίους Πατέρες, «πῦρ» ποὺ καίει καὶ ἀποδιώκει κάθε ἐχθρὸ καὶ κάθε πάθος. Ὁ πιστὸς παραμένει ἐνωμένος μὲ τὸ Χριστό, τὴν πηγὴ τῆς Ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας. Ὁ Ψαλμωδὸς (Ψ. 144, 18-19) μᾶς βεβαιώνει ὅτι ὁ Κύριος εἶναι κοντὰ σὲ ὅλους ἐκείνους ποὺ τὸν ἐπικαλοῦνται „ἐν ἀληθείᾳ“: „Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν“.

### Bei Christus

Der betende Christ, mit einem Herzen voller Glauben an das rettende Werk unseres Herrn, ruft Seinen göttlichen Namen an. Er macht sein Kreuzzeichen und die feindlichen Mächte werden vertrieben. Sein heiliger Leib und Sein kostbares Blut sind, wie die heiligen Väter sagen, „Feuer“, das jeden Feind und jede Leidenschaft verbrennt und vertreibt. Der Gläubige bleibt mit Christus verbunden, der Quelle des Lebens und der Unsterblichkeit. Der Psalmist (Ps 144,18) versichert uns, dass der Herr allen nahe ist, die ihn „in Wahrheit“ anrufen: „Nahe ist der Herr allen, die ihn rufen, allen, die ihn aufrichtig rufen. Denen, die ihn fürchten, erweist Er Wohlgefallen, ihr Schreien hört Er und rettet sie.“

### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Τρίτη, Πέμπτη 8 π.μ. Θεία Λειτουργία  
Σάββατο 8 π.μ. Θεία Λειτουργία | 5 μ.μ. Ἑσπερινὸς  
Κυριακὴ 8. π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Dienstag & Donnerstag 8:00 Uhr Göttliche Liturgie  
Samstag, 9:00 Uhr Göttliche Liturgie |  
17:00 Uhr Vesper | Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie